

Badische Landesbibliothek Karlsruhe

Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe

Die Jahreszeiten

Haydn, Joseph

Braunschweig [u.a.], [ca. 1867]

Der Sommer

[urn:nbn:de:bsz:31-321998](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bsz:31-321998)

DER SOMMER.

Die Einleitung stellt die Morgendämmerung vor.

L'ÉTÉ.

L'ouverture peint l'aube du jour.

N^o 7.

RECITATIV & ARIE.

Adagio.

Piano introduction for 'L'ÉTÉ'. The score is in 3/4 time, key of B-flat major. It features a melody in the right hand and a bass line in the left hand. Dynamics include *p*, *fz*, and *p*.

Vocal entry for Lucas. The vocal line begins with the name 'LUCAS.' followed by the lyrics: 'Im grauen Schlei-er rückt her-'. The piano accompaniment continues with a steady accompaniment.

Vocal line with lyrics: 'an das sanf-te Morgenlicht, mit'. The piano accompaniment continues.

Vocal line with lyrics: 'lahmen Schritten weicht vor ihm die träge Nacht zurück. re-cu-le à pas tardifs.' The piano accompaniment continues.

Piano accompaniment for the final part of the recitative and aria. It features a complex, flowing melody in the right hand and a supporting bass line in the left hand.

Zu düstren Höhlen flieht der Leichenvö-gel blind
Loiseau fu-nèbre fuit vers l'autre noir qui le re-

Schaar, ihr dumpfer Klage-ton beklemmt das bange Herz nicht mehr.
cèle, et ses lu-gubres cris n'a lar-ment plus les fai-bles coeurs.

Oboe.

SIMÓN.
 Des Tages Herold meldet sich; mit
Le coq annonce son réveil; sa

scharfem Lau-te ru-fet er zu neuer Thätigkeit den ausgeruhten Landmann auf.
 voir perçan-te appel-le aux champs l'agri-culteur actif, que le sommeil a restau-ré.

ARIE.
Allegretto.

SIMON.
 Der muntre Hirt ver-sam-melt nun die fro-hen Heer-den
 Tôt le ber-ger au-tour de lui ras sem-ble va-ches

um sich her; zur fet-ten Weid' auf grünen Höhn
 et mou-tons; au pâ-tu-ra-ge des cô-teaur

trei-bet er sie lang-sam hin, zur fet-ten Weid' auf grü-nen
 len-te-ment il les-con-duit, au pâ-tu-ra-ge des cô-

Höhn trei - bet er — sie lang - sam fort. Nach
 teaur len - te - ment il les — con - duit. Vers

O - sten blickend, steht er dann, auf seinem Sta - be hinge - lehnt, — auf seinem Sta - be
 lo - ri - ent les yeux fixés, les bras croisés sur son bâton, — les bras croisés sur

hin - - gelehnt, zu seh'n den er - sten Son - nen - strahl, welchem er ent - ge - gen
 son — bâton, il est de - bout, et du so - leil quelle les pre - miers — ra -

harrt, welchem er ent - ge -
 yons, quelle les pre - miers

-gen harrt, welchem er ent - ge - gen harrt,
 rayons, quelle les pre - miers ra - yons,

welchem er, ——— welchem er — ent-ge-gen harrt.
ra — yons, ——— guette les — premiers rayons.

p *p* *p* *cresc.* *f*

Recit.

HANNE.

Die Morgen-röthe bricht hervor, ——— wie Rauch verflie- get
L'au-ro-re é-tale ses ru-bis ——— en dis-si-pant

das leichte Gewölk; ——— der Himmel pranget
les nuages légers, ——— le ciel est teint

im hellen Azur, ——— der Berge Gipfel im feurigen Gold.
d'un azur é-clatant, ——— et l'or reluit sur la cime des monts.

N^o 8. CHOR.

Largo.

HANNE.
 Sie steigt herauf die Sonne, sie steigt, sie
Il monte, il vient, le pè-re du jour

LUCAS.

||

Largo.

naht, sie kommt, sie strahlt, sie scheint!

monte, il vient. *Le voi là, qui luit!*

SIMON.

Sie naht, sie kommt!
Le voi là, qui luit!

Sopran.

Alt.

CHOR.

Tenor.

Bass.

||

cresc.

scheint in herr - licher Pracht, in flam -
 luit, o quel - le splendeur! quel é - clat!
 scheint in herr - licher Pracht, in flam -
 luit, o quel - le splendeur! quel é - clat!

- men - der Ma - - je - stät!
 quel - le ma - - je - sté!
 - men - der Ma - - je - stät!
 quel - le ma - - je - sté!

LOBGESANG.

Allegro.

Heil! o Sonne, Heil! des Lichts und Lebens Quelle,
 A - stre lu - mi - neux! prin - ci - pe de fé - con - di -
 Heil! o Sonne, Heil! des Lichts und Lebens Quelle.
 A - stre lu - mi - neux! prin - ci - pe de fé - con - di -

Allegro.

Heil! Heil, o Sonne, Heil! o du des Weltalls
 té! A - stre lu - mi - neux! o toi, du monde
 Heil! Heil, o Sonne, Heil! o
 té! A - stre lu - mi - neux! o

Seel' und Aug; o du des Weltalls Seel' und Aug; der Gott - heit, der Gott - heit
 l'or - nement, o toi du monde l'or - nement, bril - lant so - leil, re - çois l'hom -
 du des Weltalls Seel' und Aug; der Gott - heit, der Gott - heit, der Gott - heit
 bril - lant so - leil, re - çois l'hommage
 toi du monde l'or - nement, bril - lant so - leil, der Gott - heit schön - stes,
 re - çois l'homma - ge

schön - stes Bild! Dich grü - ssen dich grü - ssen dank - bar
 ma - ge qui t'est dû! re - çois l'hom - ma - ge qui t'est
 schön - stes Bild! Dich grüssen dank - bar, dank - bar
 re - çois l'homma - ge qui t'est
 qui t'est dû! Dich grüssen dank - bar
 l'homma - ge qui t'est

wir! der Gott.heit schön - - - stes Bild, dich
l'homma - ge qui t'est dû! bril -

dü! der Gott.heit schön - stes. schön - stes Bild, dich
bril -

wir! re - çois l'hom - ma - ge qui t'est dû!

wir! der Gott.heit schön - stes Bild,
dû! l'homma - ge qui t'est dû!

grü - ssen, dich grü - ssen dank - bar, dank - bar wir!
lant so - leil, re - çois l'hom - ma - ge qui t'est dû!

grü .. ssen, dich grü - ssen, dich grü - ssen wir, dankbar wir!
lant so - leil, re - çois l'hommage qui t'est dû! qui t'est dû!

dich grü - ssen, dich grü - ssen dank - bar wir!

re - çois l'hommage qui t'est, qui t'est dû!

fz *p*

HANNE.
Wer spricht sie aus, die Freu - den

LUCAS.
Comment ex - primer tous les trans -

SIMON.
Wer spricht sie aus, die Freu - den

al - le die dei - ne Huld in uns er - weckt? wer zäh - let sie,
comment e' - noncer

ports, que ta présence excite en nous? wer zählet, wer

al - le die dei - ne Huld in uns er - weckt? *comment, comment*

die Se - gen al - le, die dei - ne Mild' auf uns er -
tous les bien - faits, que ta bon - té ré - pand sur

zäh - let sie, die Se - gen al - le, die dei - ne Mild' auf uns er -
e' - noncer tous les bienfaits que ta bon - té ré - pand sur

giesst?
 nous?
 giesst?

Sopran.
 Die Freu - den, o werspricht sie aus? Die Se - gen
All.
 CHOR. *Tenor.* Les ex - pri - mer, ces doux transports! les é - non -
Bass.
 Die Freu - den, o werspricht sie aus? Die Se - gen
 Les ex - pri - mer, ces doux transports! les é - non -

f

o wer zäh - let sie? wer spricht sie aus? wer zäh - let sie? wer? wer?
 cer, ces grands bienfaits? qui le saura? qui le pourra? qui? qui?
 o wer zäh - let sie? wer spricht sie aus? wer zäh - let sie? wer? wer?
 cer, ces grands bienfaits? qui le saura? qui le pourra? qui? qui?

f

Andante.

HANNE. LUCAS.

Dir dan - ken wir, was uns er - götzt. Dir dan - ken wir, was
 Nous te de - vons plai - sirs, gai - té. Nous te de - vons san -

HANNE.

Dem
 uns be - lebt. Mais
 te, vi gueur. SIMON.

Dir dan - ken wir, was uns er - hält. Dem
 Nous te de - vons nos a - li - mens.

Schöp - fer a - ber dan - ken wir, was dei - ne
 nous de - vons au cré - a - teur, l'ef - fet de
 Schöp - fer a - ber dan - ken wir, was dei - ne

fz pp *fp*

Kraft ver - mag, was dei - ne Kraft ver -
 ton pou - voir, l'ef - fet de ton pou -
 Kraft ver - mag, was dei - ne Kraft ver -

fp

Allegro.
 mag.
 voir.
 mag.

Sopran.
 Heil! o Son - ne, Heil! des Lichts und
Alt.
 As - tre lu - mi - neux! prin - ci - pe
CHOR.
Tenor.
 Heil! o Son - ne, Heil! des Lichts und
Bass.
 As - tre lu - mi - neux! prin - ci - pe.

Allegro.
f

Le-bens Quel-le, Heil! Heil, o Son-ne, Heil! Dir
 de fé-con-di-té! As-tre lu-mi-neux! En
 Le-bens Quel-le, Heil! Heil, o Son-ne, Heil!
 de fé-con-di-té! As-tre lu-mi-neux!

jauch-zen al-le Stim-men, dir jauch-zet die Na-tur, dir jauch-
 mil-le voix é-cla-te la gloi-re de ton nom, la gloi-
 Dir jauch-zen al-le Stimmen, dir jauch-zet die Na-tur. dir jauch-zen
 en mille, en
 En mil-le voix é-clate la gloi-re de ton nom.

-zet die Na-tur.
 -re de ton nom.

jauch - zen al - le Stim - men, dir jauch
 mil - le voix é - cla - te la gloi

Dir jauch
 En mil

Dir jauch
 En mil

Dir jauch
 La gloi

-zet die Na - tur, dir jauch - zen, dir
 -re de ton nom, en mil - le

-zen al - le Stim - men, al - le Stim - men, al - le
 - le voix, en mil - le voix, en mil - le voix é -

-zen al - le Stim - men,
 - le voix é - cla - te,

- zen, dir jauch-zen al - le Stim - men, dir
 re, la gloi - re de ton nom, la gloi - re, la

jauch - zen, dir jauchzen al - le Stim - men, dir
 voix é - cla - te la gloi - re de ton nom, la

Stim - men, dir jauch-zet die, Na - tur, dir
 cla - te la gloi - re de ton nom. en

dir jauch
 La : gloi

jauch - zet die Na - tur, dir jauch
 gloi - re de ton nom. La gloi

jauch - zet die Na - tur, dir jauch
 gloi - re de ton nom, la gloi

jauch - zet, dir jauch - zet die Na -
 mil - le voix, la gloi re de ton

- zet die Na - tur, dir jauch - zet, dir
 re de ton nom, la gloi re, la

- zet die Na - tur. Dir jauch - zet, dir jauch - zet, dir
 re de ton nom. La gloi - re,

- zet die Na - tur. La gloi - re, la
 re de ton nom.

tur, die Na - tur. Dir jauch - zet, dir jauch - zet, dir
 nom, de ton nom. La gloi - re,

jauch - zet die Na - tur. La gloi - re, la
 gloi re de ton nom.

fz *fz* *fz*

HANNE.

LUCAS.

SIMON.

Ihr jauch
 La gloi

Dir jauch - zet,
 La gloi - re,

Dir jauch -
 La gloi -

jauch - zet die Na - tur.
 gloi - re de ton nom.

jauch - zet die Na - tur.
 gloi - re de ton nom.

p

- zet die Na -
 - re de to
 dir jauch -
 la gloi -
 - zet die Na -
 - re de ton
 - re die Na -
 de ton

tur.
 nom. Dir
 tur.
 nom. La
 tur.
 nom.

Sopran.
 Dir jauchzet, dir jauchzet, dir jauch - zet die Na - tur.
 La gloi - re,
Alt.
 La gloi - re, la gloi - re de ton nom.
CHOR.
Tenor.
 Dir jauchzet, dir jauchzet, dir jauch - zet die Na - tur.
 La gloi - re,
Bass.
 La gloi - re, la gloi - re de ton nom.

f *f* *f*

jauch - zet, dir jauch - zet die Na - tur, dir
 gloi - re, la gloi - re de ton nom, la
 dir jauchzet, dir jauchzet, dir jauch - zet, dir jauch - zet die Na - tur, dir
 la gloi - re,
 la gloi - re, la gloi - re de ton nom, la
 dir jauchzet, dir jauch - zet die Na - tur, dir
 la gloi - re,
 dir jauchzet, la gloi - re de ton nom, la
 la gloi - re,

jauchzet die Na - tur.
 gloi - re de ton nom.
 jauchzet die Na - tur.
 gloi - re de ton nom.

N^o 9. RECITATIV.

SIMON.

Num regt und be-wegt sich al - les umher; ein bun - tes Ge-wühl be - de - cket die
Tout quit - te ses toits, tout marche et s'empresse; en fou - le aux champs dorés tout ac -

Flur. Dem brau - nen Schnitter neiget sich der Saaten wallen - de Fluth, die Sense blitzt, dasinkt das
court. La - gri - cul - teur d'un oeil content voit ondo - yer les e - pis, la faux reluit et les a -

Korn; doch steht es bald und auf - gehäuft, in fe - sten Garben wie - der da.
bat; mais dres - ses en faisceaux après ils ornent de nouveau le sol.

N^o 10. RECITATIV & CAVATINE.

LUCAS.

Die Mit - tags - son - ne bren - net jetzt in vol - ler Gluth, und
L'ardent mi - di se fait sen - tir, et du so - leil les

giesst durch die entwölk - te Luft ihr mächt - i - ges Feu'r in Strömen hin - ab!
 traits lan - cés du haut des cieux embrasent les airs d'un feu dé - vo - rant!

Più moto.

Ob den geseng - ten
 La pleine exha - le

Flächenschwebt
 des vapeurs,
 in niederm Qualm ein blendend Meer von Licht und Wi - derschein.
 dont le mo - bi - le amas flottant fa - ti - que les regards.

CAVATINE.
Largo.

p

LUCAS.

Dem Druck er -
 Leccés op -

lie - get die Natur. Wel - ke Blumen, dürr - re Wiesen, trockne Quel - len: al - les
 pri - me la nature. Fleurs mourantes, prés a - ri - des, eaux tari - es, mon trent

fp

zeigt der Hi - tze Wuth, und kraft - los schwachen Mensch und
 les fu - reurs du chaud; sans for - ce l'honore et le bé -

f

Thier am Bo - den hin - gestreckt, am Bo - den hin - gestreckt. Dem
 tail lan - guis - sent é - tendus, languis - sent é - tendus. L'ex

p

Druck er - lie - get die Na - tur. Wel - ke Blu - men, dürr - re Wiesen, trockne
 cès oppri - me la nature. Fleurs mouran - tes, prés a - rides, eaux ta -

Quel - len, al - les zeigt der Hi - tze Wuth, und kraft - los, und
 ri - es, mon - trent les fureurs du chaud; sans for - ce, sans

kraft - los schmachten Mensch und Thier am Bo - den, am Bo - den hin - ge -
 for - ce l'homme et le bé - tail languis - sent, lan - guissent e' - ten -

streckt, und kraftlos, und kraft - los schmachten Mensch und Thier am Boden hin - ge -
 dus, sans force, sans force languis - sent, lan - guissent l'homme et le bé -

streckt, am Bo - den hin - ge - streckt.
 tail — languis - sent e' - ten - dus.

RECITATIV & ARIE.

Lautier

Poco Adagio.

mezza voce.

HANNE.

Willkommen jetzt,
Je te salue,

o dunkler Hain,
o sombre bois,

wo der be-jahr ten Ei-che Dach den
où du vieux chêne les rameaux pré-

küh-len-den Schirm ge-währt,
sentent un frais a-bri,

und wo der schlan-ken
et en ses feuilles

Es-pel'laub mit lei - sem Ge -
balance' le sou - ple bou -

lis-pel'rauscht!
leau fremit.

Am wei - chen Moo - se rie - selt' da
Un clair ruisseau mur - mure i ci

in hel - lerFluth der Bach,
roulant ses flots pressés,

und fröhlich summend irrt und wirrt
 et là bour-don-ne en ses é-bats

die bun-te Son-nen-brut.
 le peuple d'un rayon.

Der Kräu-ter rei-nen
 L'ha-lei-ne du Zé-

Balsamduft
 phir répand

ver-breitet Zephirs Hauch,
 des plantes le parfum.

und aus dem na-hen Bu-sche
 et du ber-ger le cha-lu-

tönt
 meau

des jungen Schä-fers Rohr.
 ré-sonne en ces buissons.

ARIE.
Adagio.

p *f* *p* *f* *p*

HANNE.

Wel-che La - bung für die Sin - ne! Welch Er -
O fraîcheur de - li - ci - eu - se, baume

ho - lung für das Herz! je - den A - der - zweig durch -
sa - lu - taire et pur! par les vei - nes tu cir -

strö - met, und in je - - der Ner - ve bebt er -
cu - les, tu ra - ni - - mes cha - que nerf, et

qui - ckendes, er - - qui - cken - des Ge - fühl; und in je - der Ner - ve
rends la vie, et - - - - - rends la vie aux sens; tu ra - ni - mes chaque

bebt *nerf*, er - quickendes, er - qui - ckendes Ge - fühl.
 et rends la vie, et rends la vie aux sens.

Wel - che La - bung für die
 O - frai - cheur de - li - ci -

Sin - ne! welch Er - ho - lung für das Herz!
 eu - se, bau - me sa - lu - taire et pur!

Je - den A - der - zweig durch -
 Pur - les vei - nes tu cir -

strö - met, und in je - der, und in
 cu - les, tu ra - ni - mes, tu ra -

Je - der Ner - ve bebt er - qui - ckendes, er -
ni - mes cha - que nerf, et rends la vie aux

Allegro assai.
qui - ckendes Ge - fühl. — la vie aux sens.

Die See - le wa - chet auf - zum rei - zen - den Ge -
Le coeur s'é - pa - nou - it au sen - ti - ment flat -

nuss, zum rei - zen - den Ge - nuss,
teur, au sen - ti - ment flat - teur,

und neu - e Kraft er - hebt durch
et son ra - vis - se - ment s'ex -

mil - den Drang die Brust. Und
 pri - me en doux sou - pirs. Et

neu - e Kraft er - hebt durch mil - den Drang, durch mil - den Drang die Brust. Und
 son ra - vis - se - ment s'ex - prime, s'ex - prime, s'ex - pri - me en doux soupirs. Et

neu
 son ra -

e Kraft
 - vis - se - ment

er - hebt durch mil - den Drang die Brust.
 s'ex - pri - me, s'ex - pri - me en doux soupirs.

Die See - le wa - chet auf zum rei - zenden Ge -
 Le coeur se'pa - nou - it au sen - timent flat -

nuss und neu e Kraft er - hebt durch mil - den Drang die
 teur. et son - ra vis - se - ment s'ex - pri - me en doux sou -

Brust. Und neu - e Kraft er - hebt
 pirs. Et son ra - vis - se - ment s'ex - pri -

durch mil - den Drang
 - me, s'ex - pri - me en doux

die Brust.
 soupirs.

N^o 12. RECITATIV & CHOR.

SIMON.

O seht! es stei-get in der schwülen Luft, am ho-hen Sau-me des Ge-birgs,
 Voyez vers le couchant un va-gue a-mas d'ex-halai-sons flot-ter en l'air,

von Dampf und Dunst ein fah-ler Ne-bel auf, empor gedrängt, dehnt er sich aus und
 et sur les monts fumeux se ré-u-nit! Dé-jà le ciel se rembrunit, et

hüllet bald den Him-melsraum in schwarzes Dunkel ein. LUCAS. Hört wie vom
 sur les vastes champs d'azur un voi-le no.ir s'étend. En-ten-dez

ad libit.
pp trem.

Thal ein dumpf Gebrüll den wil-den Sturm ver-künd't! Seht, wie von Unheil schwer die
 vous gronder au loïn l'o-ra-ge en ces val-lons? Vo-yez l'é-paisse nu.e, ve-

Adagio.

fin-stre Wöl-ke lang-sam zieht, und dro-hend auf die Eb-ne
 nir en me-na-çant vers nous et sur la plai-ne s'a-bais-

Poco Adagio.

HANNE.

sinkt!
ser!

In ban - ger
Un cal - me

Ah - nung stockt das Le - ben der Na - tur. Kein Thier, kein
plein d'horreur at - tri - ste la na - ture. La crain - te y

Blatt be - we-get sich, und To - des - stil - le herrscht um - her.
rè - gue a - vec l'effroi dans le si - len - ce de la mort.

Allegro assai.

Sopr. *f*
Ach! das Un - gewit - ter

CHOR. *All. f*
Ah! l'ò - ra - ge nous at -

Ten. *f*
Ach! das Un - gewit - ter

Bass. *f*
Ah! l'ò - ra - ge nous at -

f *ff*

naht, Ach! das

teint, Ah! l'ò -

naht, Ach! das

teint, Ah! l'ò -

Un - ge - wit - ter naht, Hilf uns

ra - ge nous at - teint, Dieu nous

Un - ge - wit - ter naht,

ra - ge nous at - teint,

A

Him - mel! O, wie der Donner
 ai - de! O, quels éclats! quel
 O, wie der Donner
 O, quels éclats! quel

rollt! O wie die Win - de
 bruit! Les vents sont dé - chai -
 rollt! O wie die Win - de
 bruit! Les vents sont dé - chai -

fz *p* *fz* *p* *fz* *p*

to - ben, wo fliehn wir hin? wo
 nés. o ciel, où fûir! o

to - ben, wo fliehn wir hin?
 nés. o ciel, où fûir!

ff

fliehn, wo fliehn wir hin? *B*
 ciel, o ciel, où fûir! L'air,

fliehn wir hin, o ciel, où fûir! L'air,
 ciel, où fûir, o ciel, où fûir! L'air,

Flam -
 Flam - men - de
 L'air, par des

f

Wo - hin? wo fliehn wir hin?
 O ciel, o ciel ou fuir!

par des traits de feu sil - lon né se dé -

- men-de Bli - tze durch - wüh - len die Luft; den

Bli - tze durch - wüh - len die Luft; den
 traits de feu sil - lon né se dé -

wo - hin? Hilf uns
 où fuir! Quel ra -

chi - re, et pré - ci - pi - tant ses eaux le

za - ckigen Kei - len ber - stet die Wol - ke und

chi - re, et pré - ci - pi - tant ses eaux le

Him - mel!
va - ge!

ciel se fond en tor - rents, le

Güs - se stür - zen her - ab, und

ciel se fond en tor - rents, le

Wo ist Rettung?
Dieu nous ai - de!

ciel se fond en tor - rents.

Güs - se stür - zen her - ab.

ciel se fond en tor - rents.

wo ist Ret-tung?
 dieu nous ai-de!

La tem - pé - te
 Wü - thend ras't der
 La tem - pé - te

Detailed description: This system contains the first two systems of a musical score. The first system has a vocal line with lyrics 'wo ist Ret-tung?' and 'dieu nous ai-de!'. The second system has a vocal line with lyrics 'La tem - pé - te' and 'Wü - thend ras't der'. The third system has a vocal line with lyrics 'La tem - pé - te'. Below these are piano accompaniment staves with chords and rhythmic patterns.

Him - mel hilf uns!
 Quel spec - ta - cle!

croît! Les cieuz sont em - bra - sés, — les
 Sturm. Der wei - te Him - mel ent - bréant, der
 croît! Les cieuz sont em - bra - sés, — les

Detailed description: This system contains the third and fourth systems of the musical score. The third system has a vocal line with lyrics 'Him - mel hilf uns!' and 'Quel spec - ta - cle!'. The fourth system has a vocal line with lyrics 'croît! Les cieuz sont em - bra - sés, — les' and 'Sturm. Der wei - te Him - mel ent - bréant, der'. The fifth system has a vocal line with lyrics 'croît! Les cieuz sont em - bra - sés, — les'. Below these are piano accompaniment staves with chords and rhythmic patterns.

Wo ist Rettung? Weh uns Ar - men!
 Quel spec - ta - cle! Ciel! é - pargne nous!
 cieux sont em - bra - sés.
 wei - te Himmel ent - brennt.
 cieux sont em - bra - sés.

The first system of the musical score consists of four staves. The top staff is the vocal line with lyrics in German and French. The second and third staves are vocal lines with lyrics in French. The bottom staff is the piano accompaniment. The music is in a minor key with a key signature of one flat and a time signature of 3/4. The piano part features a rhythmic pattern of eighth notes.

Wo ist Ret - tung?
 é - par - gne nous!
 Schmet - ternd kra - chen, schmetternd kra - chen Schlag auf Schlag, auf
 Sans re - lâ - che, sans re - lâ - che, et coup sur coup, sur
 Schmet - ternd kra - chen Schlag auf
 Sans re - lâ - che, et coup sur
 Schmet - ternd kra - chen, schmetternd kra - chen Schlag auf Schlag, auf
 Sans re - lâ - che, sans re - lâ - che, et coup sur coup, sur

The second system of the musical score consists of six staves. The top staff is the vocal line with lyrics in German and French. The second and third staves are vocal lines with lyrics in French. The bottom two staves are the piano accompaniment. The music is in a minor key with a key signature of one flat and a time signature of 3/4. The piano part features a rhythmic pattern of eighth notes.

W²eh uns! weh uns!
O ciel! o ciel!

coup, la fou-dre é-clate a-vec fracas, sans re-lâche et coup sur

Schlag, die schwe-ren Don-ner fürch-terlich, schmet-ternd krachen Schlag auf

coup, la fou-dre é-clate a-vec fracas, sans re-lâche et coup sur

Hilf uns Himmel, hilf uns Himmel. Weh
ciel o ciel é-pargne nous. O

coup, la fou-dre é-clate a-vec fracas.

Schlag, die schwe-ren Don-ner fürch-terlich.

coup, la fou-dre é-clate a-vec fracas.

ε
Allegro.

uns! weh uns!
ciel! o ciel!

Er - schüt - tert wankt die
La ter - re est é - bran -

ε
Allegro.

Weh uns!
O ciel!

Er - schüt - tert wankt die
La ter - re est é - bra -

Er - de bis in des Mee - res Grund, er - schüttert wankt die Er - de, er -
le - e, la mer en a fré - mi, la ter - re est é - bran - le - e, la

Erschüt - tert wankt die
La ter - re est é - bran -

Er - de bis in des Meeres Grund, des Meeres Grund, er - schüt - tert wankt die
lé - e, la mer en a fré - mi, en a fré - mi, la terre est é - bran -

schüt - tert wankt die Er - de bis in des Meeres Grund, er -
ter - re est é - bran - lé - e, la mer en a fré - mi, la

Weh uns!
O ciel!

Er - de bis in des Meeres Grund. Weh uns!
lé - e, la mer en a fré - mi. O ciel!

Er - de bis in des Meeres Grund, bis in des Mee -
lé - e, la mer en a fré - mi, la mer en a

schüt - tert wankt die Er - de, weh
ter - re est é - bran - lé - e, o

er - schüt - tert wankt die Er - de bis in des Meeres
la ter - re est é - bran - lé - e, la mer en a fré -

Hilf uns Him - mel!
é - par - gne nous!

-res Grund, bis in des Mee - res
fré - mi, la mer en a fré -

uns!
ciel! erschüt - tert wankt die Er - de bis
la ter - re est é - bran - lé e, la

Grund, bis in des Mee-res Grund, er - schüt - tert, er - schüt - tert wankt die
mi, la mer en a fré-mi, la ter - re, la ter - re est é - bran -

Weh uns!
O ciel! Schmetternd kra - chen
Sans re - lâ - che, et

Grund! weh uns!
mi! o ciel! Schmetternd kra - chen
Sans re - lâ - che, et

in des Mee-res Grund, des Mee - res Grund.
mer en a fré-mi, en a fré - mi.

Er - de bis in des Mee-res Grund. Wo ist Ret - tung?
lé - e, la mer en a fré - mi. Quel spec - ta - cle!

Schlag auf Schlag die schweren Don-ner fürch-ter-lich! weh _____
coup sur coup la foudre é-cla-te a-vec fracas! o _____

Schlag auf Schlag die schweren Don-ner fürch-ter-lich!
coup sur coup la foudre é-cla-te a-vec fracas!

Hilf uns Him-mel! weh uns!
ciel é-pargne nous! o ciel!

schmet-ternd kra-chen die schweren Donner fürch-ter-chen die
sans re-lâ-che la foudre éclate a-vec fra-

uns! er-schüt-tert wankt die Er-de bis in des Mee-res.
ciel! la ter-re est é-bran-lé-e, la mer en a fré-

weh _____ uns! erschüt-tert wankt die Er-de bis
o _____ ciel! la terre est é-bran-lé-e, la

er-schüt-tert wankt die Er-de, erschüt-tert wankt die Er-de bis
la ter-re est é-bran-lé-e, la ter-re est é-bran-lé-e, la

lich, er-schüt-tert wankt die Er-de bis in des Mee-res.
cas, la ter-re est é-bran-lé-e, la mer en a fré-

Grund, bis in des Mee-res Grund, bis in des Mee-res Grund, er -
 mi, la mer en a fré-mi, la mer en a fré - mi, la

in des Mee-res Grund, bis in des Mee-res Grund, bis in des Mee-res,
 mer en a fré - mi, la mer en a fré-mi, la mer en a fré -

in des Mee-res Grund, bis in des Mee-res Grund, bis in des Mee-res,
 mer en a fré - mi, la mer en a fré-mi, la mer en a fré -

Grund, des Mee-res Grund,
 mi, en a fré - mi,

schüt-tert wankt die Er - de, die Er -
 ter - re est é - bran - lé - e, la ter -

Grund, er-schüt-tert wankt die Er - de bis in des Mee - res
 mi, la ter - re est é - bran - lé - e, la mer en a fré-

Grund, des Mee - res Grund, er - schüt - tert wankt die Er - de bis
 mi, en a fré - mi,

La ter - re est é - bran - lé - e, la

de bis in des Mee-res Grund. Weh
 re, la mer en a fré - mi.

Grund, bis in des Mee - res Grund. O
 mi, la mer en a fré - mi.

in des Mee - res, des Mee - res Grund. Weh

mer en a, — en a fré - mi.

uns! Weh — uns! —

ciel! O — ciel!

uns! Weh — uns! —

ciel! O — ciel! —

Er - schüt - tert wankt die Er -

La ter - re est é - bran - lé -

Er - schüt - tert wankt die Er -

La ter - re est é - bran - lé -

de bis in des Mee - res Grund, er

e, la mer en a fré - mi, la

de bis in des Mee - res Grund, er

e, la mer en a fré - mi, la

f *pp*

schüt - tert wankt die Er - de bis in des Mee -
 ter - re est é - bran - lé - e, la mer en a
 schüt - tert wankt die Er - de bis in des Mee -
 ter - re est é - bran - lé - e, la mer en a

- res Grund.
 fré - mi.
 - res Grund.
 fré - mi.

№ 13.

TERZETT & CHOR.

Allegretto.

LUCAS.

Die dü- stern Wol- ken
Ah! les nu- ages se

tren- nen sich; ge- stil - let ist der Stür- me Wuth.
di - vi- sent! les vents en - fin sont a - pai - sés:

HANNE.

Vor ih- rem Un- ter - gan - ge blickt noch die Sonn' em -
Ah! le so - leil en - co - re sur nous jet. te un re -

por, — und von dem letz- ten Strah - le glänzt mit
gard, — et du der- nier de ses rayons il

Per - lenschmuck geziert, ge - ziert die Flur, mit Per - len - schmuck ge - ziert die
 fait é - tin - ce - ler, il fait é - tin - ce - ler les champs, é - tin - ce - ler les

Flur.
 champs.

SIMON.
 Zum langgewohn - ten Stal - le kehrt ge - sät - tigt, ge - sät - tigt und er -
 Le sein gon - fle' de son tri - but le gras troupeau re - vient au -

LUCAS.
 frisch das fet - te Rind zu - rück. Dem Gat - ten ruft die Wachtel
 gîte, au gîte ac - cou - tu - mé. La cail - le ap - pel - le son é -

HANNE.

schon.
pour.

Im Gra - se zirpt die Gfil - le
Sous l'her - be ja - se le grill -

SIMON.

froh.
ton.

Und aus dem Sum-pfe quackt der
Et la gre nouille en ses ro -

Frosch.
seaux.

HANNE.

Die A-bendglo-cke tönt, die A-bendglocke tönt.

LUCAS.

La cloche tin-te aus-si, la cloche tinte aus-si.

SIMON.

Die A-bendglo-cke tönt, die A-bendglocke tönt.

Anda Wind

Allegro.

Von o - ben winkt der hel - le Stern,
 La bel - le é - toi - le au ciel pa - raît,
 Von o - ben winkt der hel - le Stern,

Allegro.

und la - det uns zur sanf - ten Ruh.
 et nous in - vite au doux re - pos.
 und la - det uns zur sanf - ten Ruh.

Tenor.
Bass.
CHOR.

Mädchen, Bursche, Wei - ber kommt!
 Femmes, jeunes gens, ve nez!

un-ser war - tet sü - sser Schlaf, wie rei - nes
 jou - is - sons du bon som - neil, que la san -

Herz, ge - sun - der Leib, und Ta - ges Ar - beit ihn ge -
 te, que le tra - vail, qu'un coeur tra - quil - le nous pro -

währt. Mädchen, Bursche, Wei - ber kommt!
 met. Femmes, jeunes, gens, ve - nez!

The musical score is written in a key signature of two flats (B-flat and E-flat) and a common time signature. It consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in French and German. The piano accompaniment includes dynamic markings like 'tr.' (trill), 'fz' (forzando), and 'met.' (moderato). The score is divided into three systems, each with a vocal line and a piano accompaniment. The first system has two lines of lyrics. The second system has two lines of lyrics. The third system has two lines of lyrics. The piano accompaniment includes a variety of rhythmic patterns and dynamic markings.

Sopran.
Wir gehn, wir gehn, wir fol - gen euch. Die *p*

All.
CHOR. *A* Al - lez, al - lez, nous vous sui - vons. La *p*

Tenor.
Die *p*

Bass.
La *p*

A - bend - glo - cke hat ge - tñnt, von o - ben *f*

clo - che a don - né le si - gnal, la bel - le é - *f*

A - bend - glo - cke hat ge - tñnt, von o - ben *f*

clo - che a don - né le si - gnal, la bel - le é - *f*

winkt der hel - le Stern, und la - det uns zur
 toi - le au ciel pa - raît, et nous in - vi - te au
 winkt der hel - le Stern, und la - det uns zur
 toi - le au ciel pa - raît, et nous in - vi - te au

p

sanf - ten Ruh, Wir gehn, wir fol - gen euch, wir
 doux re - pos. Al - lez, al - lez nous vous, nous
 sanf - ten Ruh. Mädchen, Bursche, Wei - ber kommt,
 doux re - pos. Femmes, jeunes gens ve - nez,

f

fol - gen euch.

vous sui - vons.

Weißer kommt.

gens ve - nez.

Die A - bend - glo - cke hat ge - tönt;

La clo - che a don - né le si - gnal. Von La

Die A - bend - glo - cke hat ge - tönt; Von La

La clo - che a don - né le si - gnal.

Von o - ben winkt der hel - le
 La bel - le é - toi - le au ciel pa -

o - ben winkt, von o - ben, winkt der
 bel - le é - toi - le, la bel - le é - toi - le au

o - ben winkt der hel - le Stern, der hel -
 bel - le é - toi - le au ciel pa - raît, au ciel

Von o - ben winkt der hel - le Stern,
 La be - le é - toi - le au ciel pa - raît,

Stern,
 raît, und la - det uns zur sanf -

hel - le Stern, et nous in - vi - te au doux
 ciel pa - raît,

- le Stern, und la - det uns zur sanf -
 pa - raît,

et nous in - vi - te au doux

ten Ruh, und la - det uns zur sanf - ten
 et nous in - vi - te au doux re -

re - pos, und la - det uns zur sanf - ten
 et nous in - vi - te au doux re -

ten Ruh, und la - det uns zur sanf - ten
 et nous in - vi - te au doux re -

re - pos, und la - det uns zur sanf - ten Ruh, zur sanf - ten
 et nous in - vi - te au doux re - pos, au doux re -

Ruh.
 pos.

Ruh.
 pos.

Ruh.
 pos.

Ruh.
 pos.

Ende des Sommers.
 Fin de l'Eté.

157